

PREFACE

til Alcoholics Anonymous, tredje udgave 1976

(Side 8)

(P) 1. Hvilken udgave er dette?

Det er den tredje udgave af bogen "Alcoholics Anonymous".

This is the third edition of the book "Alcoholics Anonymous."

2-a Hvornår blev den først udgivet?

Den første udgave udkom i april 1939,

The first edition appeared in April 1939,

2-b Hvor mange bøger kom i cirkulation i tiden mellem første og anden udgave?

og i løbet af de følgende 16 år kom der mere end 300.000 bøger i cirkulation.

and in the following sixteen years, more than 300,000 copies went into circulation.

3-a Hvornår udkom anden udgave?

Den anden udgave, som blev udgivet i 1955,

The second edition, published in 1955,

3-b Hvor stort var oplaget?

naede et total oplag på mere end 1.150.000 bøger.

reached a total of more than 1,150,500 copies.

(P) 4-a Hvad er denne bog blevet?

Da denne bog er blevet den grundlæggende tekst for vort fællesskab

Because this book has become the basic text for our Society

4-b Hvorfor?

og har hjulpet et stort antal mænd og kvinder til helbredelse,

and has helped such large numbers of alcoholic men and women to recovery,

4-c. Har der været ønske om at foretage mange ændringer i den?

er der modvilje overfor enhver form for radikal forandring i den.

there exists strong sentiment against any radical changes being made in it.

5. Har der været væsentlige ændringer i første del af denne udgave?

Derfor er den første del af dette bind, som beskriver AA's program til helbredelse, forblevet uændret under revideringen af såvel 2. som 3. udgave.

Therefore, the first portion of this volume, describing the A.A. recovery program, has been left untouched in the course of revisions made for the second, third, and fourth editions.

6-a Hvad er forblevet fuldstændig urørt?

Det afsnit, som hedder "lægens synspunkt" er også forblevet urørt, nøjagtig som det blev skrevet i 1939 af afdøde Dr. William D. Silkworth,

The section called "The Doctor's Opinion" has been left intact, just as it was originally written in 1939 by the late Dr. William D. Silkworth,

PREFACE

til Alcoholics Anonymous, tredje udgave 1976

6-b. Hvad var Dr. Silkworth for vores fællesskab?
vort fællesskabs medicinske velgører.
our Society's great medical benefactor.

(P) 7. Hvilke ting blev tilføjet den anden udgave?
Den anden udgave tilføjede tillæggene med de tolv traditioner og vejledning om, hvorledes man kunne komme i forbindelse med AA.
The second edition added the appendices, the Twelve Traditions, and the directions for getting in touch with A.A.

8-a Hvad var den store ændring af den anden udgave?
Men den største ændring var i den del, som indeholder de personlige beretninger,

But the chief change was in the section of personal stories,

8-b Hvorfor blev denne ændring foretaget?
der blev udvidet for at afspejle fællesskabets vækst.
which was expanded to reflect the Fellowship's growth.

9. Hvad fortælles der ellers om den anden udgave (resten af afsnittet)?
"Bills historie", "Dr. Bobs mareridt" og en enkelt anden personlig beretning fra første udgave forblev intakte; tre blev redigeret og én af disse fik ny titel; nye versioner af to beretninger blev skrevet med nye titler; tredive fuldstændig nye beretninger blev tilføjet; og afsnittet med beretninger blev inddelt i tre dele, under samme hovedafsnit, som er blevet brugt nu.

"Bill's Story," "Doctor Bob's Nightmare," and one other personal history from the first edition were retained intact; new versions of two stories were written, with new titles; thirty completely new stories were added and the story section was divided into three parts, under the same headings that are used now.

(P) 10. Hvilken del af Store Bog er forblevet uændret i tredje udgave?

I den tredje udgave, er Del I ("Pionererne i AA") forblevet uændret *

In the third edition, Part I ("Pioneers of A.A.") was left unchanged.

*** I denne udgave af "Anonyme Alkolikere" er på dansk medtaget historierne fra Alcoholic Anonymous' tredje edition 1976 (på nær tre) samt fire nye, skrevet af nordiske AA-medlemmer.**

PREFACE

til Alcoholics Anonymous, tredje udgave 1976

(Side 9)

1. Hvilke ændringer blev der foretaget? (2 sætninger)

Ni af beretninger i Del II ("De holdt op i tide") er overført fra anden udgave; otte nye beretninger er kommet til. I Del III ("De mistede næsten alt") er otte beretninger blevet bibeholdt; fem er nye.

Nine of the stories in Part II ("They Stopped in Time" were carried over from the second edition; eight new stories were added. In Part III ("They Lost Nearly All"), eight stories were retained; five new ones were added.

(P) 2-a Hvad er AA' kælenavn for Anonyme Alkoholikers grundlæggende tekst?

Alle forandringer, som er foretaget i løbet af årene i den Store Bog, (AA-medlemmernes kælenavn til dette bind)

All changes made over the years in the Big Book (A.A. members' fond nickname for this volume)

2-b Hvorfor er der blevet lavet ændringer i Store Bog?

har haft samme formål: at fremvise det aktuelle medlemspotentiale af AA så nøjagtig som muligt

have had the same purpose; to represent the current membership of Alcoholics Anonymous more accurately,

2-c For at opnå hvad?

for derved at nå flest mulige alkoholikere.

and thereby to reach more alcoholics.

3. Hvad håber vi sker for en person, som har et drikkeproblem, når vedkommende læser denne bog?

Hvis du har et drikkeproblem, håber vi, at du vil stoppe op i læsningen i én af de 44 personlige beretninger og tænke: "Ja, det skete for mig", eller vigtigere "Ja, sådan har jeg også følte det", eller vigtigst, "Ja, jeg tror på, at dette program kan virke for mig, også".

If you have a drinking problem, we hope that you may pause in reading one of the forty-two personal stories and think: "Yes, that happened to me"; or, more important, "Yes, I've felt like that"; or, most important, "Yes, I believe this program can work for me too."